

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
25.06.2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.02 Стандартизация переводческой деятельности**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.04.02
Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Исаева А.А., канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022
- 8. Учебный год:** 2023-24 **Семестр:** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями об основных международных и российских стандартах переводческой деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие представлений студентов об основных международных и российских стандартах переводческой деятельности;
- 2) овладение знаниями о специфике переводческого бизнеса, об особенностях реализации производственного процесса в переводческих компаниях и управления ими;
- 3) овладение знаниями о смежных профессиях и правовых основах деятельности переводчика при разных формах занятости.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок ФТД, факультативная дисциплина

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1	Определяет пробелы информации, необходимой для решения проблемной ситуации;	Знает: алгоритмы решения проблемной ситуации Умеет: идентифицировать недостающую информацию в процессе решения проблемной ситуации Владеет: навыками анализа проблемной ситуации и информацией, необходимой для ее решения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников;	Знает: принципы оценивания надежности источников информации Умеет: верифицировать противоречивую информацию с использованием официальных источников Владеет: навыками оценивания качества и надежности информации
ПК-4	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в условиях официального и неофициального общения	ПК-4.2	Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Знает: различные стратегии и приемы перевода; принципы и методы письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; принципы и методы устного последовательного перевода; Умеет: выбирать стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода; следовать постулатам переводческой этики Владеет: навыками анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания;

				приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; оптимальными в актуальных условиях приёмами устного последовательного перевода; нормами делового этикета в ситуации устного последовательного перевода
--	--	--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.) — 1 ЗЕТ/36 ч.

Форма промежуточной аттестации *зачет*

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		3 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	36	36		
в том числе:	лекции			
	практические	16	16	
	лабораторные			
Самостоятельная работа	20	20		
Форма промежуточной аттестации <i>зачет</i>				
Итого:	36	36		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
Практические занятия			
1.1	<i>Функциональные обязанности переводчика</i>	<i>Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.</i>	-
1.2	<i>Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.</i>	<i>Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.</i>	-
1.3	<i>Технические средства в работе переводчика</i>	<i>Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDL Trados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет Microsoft Office, OpenOffice), электронный словарь (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (Fine Reader, Docs Pal, White Smoke).</i>	-
1.4	<i>Специфика организация работы переводчика-фрилансера</i>	<i>Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.</i>	-
1.5	<i>Особенности взаимодействия</i>	<i>Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы</i>	-

	<i>переводчика и переводческого агентства</i>	<i>работы над проектом. Работа с программами</i>	
1.6	<i>Российские и международные стандарты качества переводческих услуг</i>	<i>Российские стандарты качества переводческой деятельности. Международные стандарты качества переводческой деятельности. Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.</i>	-
1.7	<i>Правовые аспекты переводческой деятельности</i>	<i>Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.</i>	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	<i>Функциональные обязанности переводчика</i>		2		3	5
2	<i>Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.</i>		3		3	6
3	<i>Технические средства в работе переводчика</i>		2		3	5
4	<i>Специфика организация работы переводчика-фрилансера</i>		2		3	5
5	<i>Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства</i>		2		3	5
6	<i>Российские и международные стандарты качества переводческих услуг</i>		3		2	5
7	<i>Правовые аспекты переводческой</i>		2		3	5
	Итого:		16		20	36

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75).- с.143-246.- ЭБС Университетская библиотека. — < https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/ >.
2	Robinson, Douglas. Becoming a translator: An accelerated course / Douglas Robinson .— London; NewYork: Routledge, 2000 .— XI, 330 p.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам.— Киев: Эльга: Ника-Центр, 2001 .— 333 с.
4	Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох .— М.: Готика, 1999 .— 176 с.
	Исаева А.А. «Мир перевода и переводчик в мире»: учебное пособие / А.А. Исаева; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2021. – 109 с. https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1.	https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/
2.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623
3.	Город переводчиков, www.trworkshop.net
4.	www.proz.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского, лабораторного типов, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Ауд 12 - компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.) с выходом в Интернет, проектор Benq MW523 (1 шт.), сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.), экран проекционный (1 шт.);

Ауд. 14 - проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (9 шт.) с выходом в Интернет;

Ауд. 84 - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер с выходом в Интернет: процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;

ПО:

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdm.; бессрочная лицензия.

OfficeSTd 2013 RUS OLP NL Acdm.; бессрочная лицензия.

Неисключительные права на ПО Dr.Web (антивирусная защита).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Функциональные обязанности переводчика	УК-1.1	Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации;	Фронтальный опрос
2.	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика	УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников;	Тест
3	Технические средства в работе переводчика	ПК-4.2	Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Тест
4	Специфика организация работы переводчика-фрилансера	ПК-4.2	Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Фронтальный опрос
5	Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства	УК-1.1	Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации;	Практическое задание
6	Российские и международные стандарты качества переводческих услуг	УК-1.1	Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации;	Тест
7	Правовые аспекты переводческой деятельности	УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников;	Тест
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				<i>Перечень вопросов Практическое задание</i>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**20.1. Текущий контроль успеваемости**

Контроль текущей успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: Подготовка презентации по одной из следующих тем:

1. Биография/жизненный путь переводчика
2. Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:
 - а) гидов-переводчиков
 - б) нотариальных переводчиков
 - в) судебных переводчиков

- г) военных переводчиков
- д) переводчиков видео и фильмов
- е) переводчиков игр
- ж) переводчиков-локализаторов
- з) переводчиков патентов и т.д.
- 3. Деловой этикет переводчиков
- 4. Пост-машинный перевод и редактирование. Современное состояние и перспективы
- 5. Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)
- 6. Что такое закадровый перевод?
- 7. Особенности онлайн-перевода
- 8. Особенности перевода очных и телефонных переговоров
- 9. Перевод и локализация сайтов
- 10. Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр

Описание технологии проведения

Студенты готовят сообщения и презентацию по выбранной теме и отвечают на вопросы аудитории.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: Опрос

Перечень вопросов к зачету:

1. Функциональные обязанности переводчика
2. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика
3. Технические средства в работе переводчика
4. Специфика организация работы переводчика-фрилансера
5. Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства
6. Российские и международные стандарты качества переводческих услуг
7. Правовые аспекты переводческой деятельности

Описание технологии проведения

Время для подготовки к выполнению задания ограничено. Обучающиеся не могут пользоваться справочными и учебными материалами.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены ниже.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Наличие общего представления о сущности и особенностях профессиональной деятельности в области перевода

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Программа рекомендована НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

____.____.20__

Изменения РПД рекомендованы НМС

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от _____.____.20__ г.

† При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»